

Ruth

hoofdstuk 1

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁכַּטְּ הַשֹּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְיִלְדָּה אִישׁ מִבֵּית לְחָם
וַיְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
wa-yhī b-īme š-pōṭ haš-šōpōtīm wa-yhī rā'āb bā-'arēš way-yēlēk
'iš mib-bēt lēḥem y'hūdā lā-gūr bi-śdē mo'āb hū w-'istō ū-šnē
bānāw
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחְלֹן וְכַלְיוֹן
וְאֶפְרָתִים מִבֵּית לְחָם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי מוֹאָב וַיַּהֲיוּ־שָׁם:
wə-šēm hā-'iš 'ēlimēlēk wə-šēm 'istō nō'mī wə-šēm š'nē bānāw
mahlōn wə-kilyōn 'ēprātīm mib-bēt lēḥem y'hūdā way-yābō'ū
śdē mo'āb way-yihyū šām
- 3 וַנָּמַת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
way-yāmōt 'ēlimēlēk 'iš nō'mī wat-tiššā'er hī ū-šnē bāneḥā
- 4 וַיֵּשְׁבוּ לָחֶם נָשִׁים מֹאָבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית רֹת וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
way-yis'ū lāḥem nāšīm mo'ābīyōt šēm hā-'aḥat 'ōrpā wə-šēm
haš-šēnīt rūt way-yēš'bū šām kə-'ešet šānīm
- 5 וַיָּמָוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלֹן וְכַלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַמְאִישָׁהּ:
way-yāmūtū gam š'nēḥem mahlōn wə-kilyōn wat-tiššā'er
hā-'iššā miš-š'nē y'lādēhā ū-me'išāh
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכַלְיָהּ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשָׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד
יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לְחֶם:
wat-tāqōm hī wə-kallōtēhā wat-tāšōb miš-śdē mo'āb kī šām'a
bi-śdēh mo'āb kī pāqad **haš-šēm** 'et-'ammō lā-tēt lāḥem lāḥem
- 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וַשְׂתִּי כַלְיָהּ עָמָה וַתִּלְכֶנָּה בְּדָרָךְ
לְשׁוֹב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:
wat-tēšē' min ham-māqōm 'ašer ḥāy'tā šāmmā ū-štē kallōtēhā
'immāh wat-tēlaknā bād-dereḥ lā-šūb 'el 'ereš y'hūdā
- 8 וַתֹּמַר נְעֹמִי לְשְׂתִי כַלְיָהּ לִכְנֶה שְׁכֵנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי יַעֲשֶׂה יַעֲשֶׂה
יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:
wat-tōmer nō'mī li-štē kallōtēhā lēknā ššōbnā 'iššā l-bēt
'immāh **ya'ašeh ya'as haš-šēm** 'immākem ḥešed ka-'ašer 'ašitē
'im ham-mētīm wə-'immādī
- 9 יָתֵן יְהוָה לָכֶם וּמַצְאֵן מִנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישׁ וַתִּשָּׂק לָהֶן וַתִּשְׂאֶנָּה
קוֹלָן וַתִּבְכְּינָה:
yittēn **haš-šēm** lākem ū-mšē'nā m'nūḥā 'iššā bēt 'išāh wat-tiššaq
lāḥen wat-tiššē'nā qōlān wat-tibkeḥā
- 10 וַתֹּמַר נָחֶה־לָּהּ כִּי־אֵתָּה נָשׁוּב לַעֲמֹד:
wat-tōmarnā llāh kī 'ittāk nāšūb l-'ammēk
- 11 וַתֹּמַר נְעֹמִי שְׁכֵנָה בְנֹתִי לָמָּה תִלְכֶנָּה עַמִּי הָעוֹד־לִי בָנִים בְּמַעֲי וְהֵנִי
לָכֶם לְאִנָּשִׁים:
wat-tōmer nō'mī šōbnā b'nōtay lāmmā tēlaknā 'immī ha-'ōd li
bānīm b'mē'ay w'hāyū lākem la-'ānāšīm
- 12 שְׁכֵנָה בְנֹתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם
הֵיָתִי הַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:
šōbnā b'nōtay lēknā kī zāqantī mi-hyōt l-'iš kī 'āmartī yeš li
tiqwā gam ḥāyitī hal-laylā l-'iš w'gam yaladtī bānīm
- 13 הַלְהֵנוּ תִשְׁכַּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵנוּ תִעֲגָנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל
הֵיָוֹת לְ־יִשְׁ'אֵל בְּנוֹתַי כִּי מַר לִי מ'וֹד מִיִּכְקֶם כִּי־יָאֵ'אֵ בִי יַאֵד
hā-lāhēn t'šabbērnā 'ad 'ašer yiḡdālū hā-lāhēn tē'āgenā l-biltī
hēyōt l-'iš 'al b'nōtay kī mar lī m'ōd mikkēm kī-yāš'a bī yaḏ

בנתי כִּי־מֵרֵ־לִי מֵאֵד מִפֶּם כִּי־יִצָּאָה בִּי יַד־יְהוָה: **haš-šēm**

14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה: wat-tiśšēnā qōlān wat-tibkēnā 'ōd wat-tiśšaq 'ōrpā la-hāmōtāh w^o-rūt dāb'qā bah

15 ותאמר הנה שבה במתה אל־עמה ואל־אלהיה שובי אחרי במתה: wat-tōmeṣ hinnēh šābā y^obimtēk 'ēl 'ammāh w^o-'ēl 'ēlohēhā šūbī 'aḥārē y^obimtēk

16 ותאמר רות אל־תפגעיי־כי לעזבה לישוב מאחרי כי אל־אשר תלכי אלה ובאשר תליני אליו עמה עמי ואלהיה אלהי: wat-tōmeṣ rūt 'al tīpge'ī bī l^o-'ōzbēk lā-šūb mē-'aḥārayīk kī 'ēl 'āšer tēl'kī 'ēlek ū-ba-'āšer tālīnī 'ālīn 'ammēk 'ammī wē'lōhayīk 'ēlohāy

17 באשר תמותי אמות ושם אקבר כה עשה הנה לי וכה יסיה פי הפות יפריד ביני ובינה: ba-'āšer tāmūtī 'āmūt w^o-šām 'eqqābēr kōh ya'āšeh **haš-šēm** lī w^o-kōh yōsīp kī ham-māweṭ yaḥrīd bēnī ū-bēnēk

18 ותרא כִּי־מִתְאַמְצָת היא ללכת אתה ותחדל לדבר אליה: wat-tērā 'kī miṭ'ammēšet hī lā-leḳeṭ 'ittāh wat-tēḥdal l^o-dābbēr 'ēlēhā

19 ותלכנה שתיהם עד־באנה בית לחם ויהי כבאנה בית לחם ותהם כלה־עיר עליהן ותאמרנה הנאת נעמי: wat-tēlaknā š^o-tēhem 'ad bō'ānā bēt lāḥem wa-yhī k^o-bō'ānā bēt leḥem wat-tēhōm kōl hā-'īr 'ālēḥen wat-tōmarnā hā-zōt nō'ōmī

20 ותאמר אליהן אל־תקראנה לי נעמי קראן לי מרא כִּי־המר שדי לי מאד: wat-tōmeṣ 'ālēḥen 'al tiqrē'nā lī nō'ōmī qrē'nā lī mārā kī hēmar šaday lī m^o'ōd

21 אני מלאה הלכתי וריקם השיבני הנה למה תקראנה לי נעמי ויהנה ענה כי ושדי תרע לי: 'ānī m^o'ē'ā hālakṭī w^o-rēqām hēšībanī **haš-šēm** lāmmā tiqrē'nā lī nō'ōmī weḥ-**haš-šēm** 'ānā bī w^o-šaday hēra' lī

22 ותשב נעמי ורות המואביה כלתה עמה השבה משדי מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים: wat-tāšōb nō'ōmī w^o-rūt ham-mō'ābiyā kallātāh 'immāh haššābā miš-šō'dē mō'āb w^o-hēmmā ba'ū bēt leḥem bi-tḥillat q^ošīr š^o'ōrīm

hoofdstuk 2

1 ולנעמי מידע מודע לאישה איש גבור חיל ממשפחת אלימלך ושמו בעז: ū-l^o-nō'ōmī m^o'yudā' mōda' l^o-'išāh 'iš gibbōr ḥayil mim-mišpaḥat 'ēlimēleḳ ū-šmō bō'az

2 ותאמר רות המואביה אל־נעמי אלה־נא השדה ואלקטה בשבלים אחר אשר אמצא־חן בעיניו ותאמר לה לכי בתי: wat-tōmeṣ rūt ham-mō'ābiyā 'ēl nō'ōmī 'ēl'kā nnā' has-šāde wa-'ālaqōtā baš-šibbōlīm 'aḥar 'āšer 'ēmsā' hēn b^o-'ēnāw wat-tōmeṣ lāh l^o-kī bittī

3 ותלה ותבוא ותלקט בשדה אחרי הקצרים ויקר מקרה חלקת השדה לבעז אשר ממשפחת אלימלך: wat-tēleḳ wat-tābō wat-t^olaqqeṭ baš-šāde 'aḥārē haq-qōš^orīm way-yiqer miqrēhā ḥēlqaṭ has-šāde l^o-bō'az 'āšer mim-mišpaḥat 'ēlimēleḳ

- 4 וְהִנֵּה בָעֵז לְנַעֲרֹת הַנֶּזֶב עַל־הַקּוֹצָרִים וְהִנֵּה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֵךָ יְהוָה:
w^o-hinnēh bō‘az bā’ mi-bēt lēḥem way-yōmeḥ laq-qōš^orīm haš-šēm ‘immakem way-yōm^orū lō y^obāreḵkākā haš-šēm
- 5 וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְנַעֲרֹת הַנֶּזֶב עַל־הַקּוֹצָרִים לָמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת:
way-yōmeḥ bō‘az l^o-na‘ārō han-niššāb ‘al haq-qōš^orīm l^o-mī han-na‘ārā haz-zōt
- 6 וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנֶּזֶב עַל־הַקּוֹצָרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאָבִיָּה הִיא הַשָּׂבָה עִם־נַעֲמִי מִשֵּׁדָה מוֹאָב:
way-ya‘an han-na‘ar han-niššāb ‘al haq-qōš^orīm way-yōmar na‘ārā mō‘ābiyā hī haš-šābā ‘im nō‘omī mis-šēdē mō‘āb
- 7 וַתֹּאמֶר אֶלְקִטָּה־נָּא וְאֶסְפָּתִי בְּעַמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצָרִים וּתְבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֵז הַבְּקָר וְעַד־עֵתָה זֶה שְׂבֵתָהּ הַבַּיִת מְעֻט:
wat-tōmeḥ ‘ālaqōtā nnā w^o-‘asaḗtī ḥā-‘ōmārīm ‘aḥārē haq-qōš^orīm wat-tāḥō wat-ta‘āmōd mē-‘āz hab-bōqeḥ w^o-‘ad ‘attā zēḥ šibtāḥ hab-bayit m^o‘at
- 8 וַיֹּאמְרוּ בָעֵז אֶל־רוּת הַלֹּא שָׁמַעַתְּ בְּתִי אֶל־תַּלְכִּל לְלֶקֶט בְּשָׂדֵה אַחֲרֵי וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּרִי עִם־נַעֲרֹתָי:
way-yōmeḥ bō‘az ‘ēl rūt hā-lō šāma‘at bittī ‘al tēl^okī li-lqōt b^o-šādē ‘aḥēr w^o-gam lō ta‘ābūrī miz-zēḥ w^o-kō tidbāqin ‘im na‘ārōtāy
- 9 עֵינָיִךְ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צְנִינִי אֶת־הַנַּעֲרִים לְבִלְתִּי נִגְעָה וְצִמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכְּלָיִם וְשִׁתִּית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנַּעֲרִים:
‘ēnayik baš-šādē ‘āšer yiqšōrūn w^o-hālaqt ‘aḥārēḥen hā-lō šiwwītī ‘ēt han-n^o‘arim l^o-biltī nōg‘ēk w^o-šāmit w^o-hālaqt ‘ēl hak-kēlim w^o-šātīt mē-‘āšer yiš‘ābūn ha-nn^o‘arim
- 10 וּתְפֹל עַל־פְּנֵיהֶּ וּתִשְׁתַּחוּ אַרְצָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו מְדוּעַ מִצָּאֵתִי חוּ בְּעֵינָיִךְ לְהַכִּירָנִי וְאֲנִכִּי נְכַרְיָה:
wat-tippōl ‘al-pānēḥā wat-tištaḥū ‘aršā wat-tōmeḥ ‘ēlāw maddūa‘ māšātī ḥēn b^o-‘ēneḵā l^o-hakkirēnī w^o-‘ānōkī nōkrīyā
- 11 וַיַּעַן בָּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הַגֵּד לִי כֹל אֲשֶׁר־עָשִׂיתְּ אֶת־חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁוֹ וְתַעֲזָבִי אֶבְיֹה וְאֶמְדָּה וְאֶרְצֵן מוֹלַדְתָּהּ וּתְלַכִּי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתָ תְּמוֹל שָׁלְשׁוֹם:
way-ya‘an bō‘az way-yōmeḥ lāḥ huggēd huggad li kōl ‘āšer ‘āsīt ‘ēt ḥāmōtēk ‘aḥārē mōt ‘išēk wat-ta‘azbī ‘ābīk w^o-‘immēk w^o-‘erēš mōladtēk wat-tēl^okī ‘ēl ‘am ‘āšer lō yādā‘at t^omōl šilšōm
- 12 יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּתְךָ וּתְהִי מִשְׁפָּרְתָּהּ שְׁלָמָה מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲשֶׁר־בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו:
y^o‘šallēm haš-šēm pō‘ōlēk ū-thī maškurtēk šālēmā mē-‘im haš-šēm ‘ēlōhē yiśrā‘el ‘āšer bāt la-ḥāsōt taḥat k^onāpāw
- 13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־הֶן בְּעֵינָיִךְ אֲדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דָבַרְתָּ עִלַּי לֵב שְׂפֹתַי וְאֲנִכִּי לֹא אֶהְיֶה כְּאִתָּה שְׂפֹתַי:
wat-tōmeḥ ‘emšā‘ ḥēn b^o-‘ēneḵā ‘ādōnī kī niḥamtānī w^o-kī dibbartā ‘al lēb šiphātēkā w^o-‘ānōkī lō ‘ēhyē k^o-‘aḥat šiphōtēkā
- 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ בָּעֵז הֲאֵכֶל גָּשִׁי הֲלֵם וְאֶכְלֹת מוֹ־הַלֶּחֶם וּטְבֹלֹת פִּתָּהּ בַּחֲמִץ וְתִשָּׁב מִצֵּד הַקּוֹצָרִים וַיִּצְבְּטֵלָהּ קָלִי וְתֹאכַל וְתִשָּׁבַע וְתִתֵּן:
way-yōmeḥ lā bō‘az l^o-‘ēt hā-‘ōḵēl gōšī hālōm w^o-‘ākalt min-hal-lēḥem w^o-tāḥalt pittēk ba-ḥōmēš wat-tēšēb miš-šad haq-qōš^orīm way-yišbōt lāḥ qālī wat-tōkal wat-tišba‘ wat-tōtar
- 15 וּמָקָם לְלֶקֶט וַיִּצְאוּ בָּעֵז אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הַנַּעֲרִים תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימֵהָ:
wat-tāqōm l^o-laqqēt wa-yšaw bō‘az ‘ēt n^o‘ārāw l-ēmōr gam bēn hā-‘ōmārīm t^olaqqēt w^o-lō taḵlimūhā
- 16 וְגַם שְׁלִית־שִׁלּוֹ לָהּ מִן־הַצִּבְּתִים וַעֲזַבְתָּם וְלִקְטָהּ וְלֹא תִגְעָרוּ־בָהּ:
w^o-gam šōl tāšōllū lāḥ min haš-š^obātīm wa-‘āzabtēm w^o-liqq^otā w^o-lō tiḡ‘ārū ḥāḥ

- 17 ותלקט בשדה עדה-הערב ותחבט את אשר-לקטה ויהי כאיפה שערים: wat-tlaqqēt baś-śādē 'ad hā-‘areḇ wat-tahbōt 'ēt 'āšer liqqētā wa-yhī k^a-'ēpā ś-‘ōrīm
- 18 ותשא ותבוא העיר ותרא תמותה את אשר-לקטה ותוצא ותתן-לה את אשר-הותרה משכבה: wat-tiśśā wat-tābō hā-‘ir wat-tērē ḥāmōtāh 'ēt 'āšer liqqētā wat-tōšē wat-tittēn lāh 'ēt 'āšer hōtirā miś-sōb'āh
- 19 ותאמר לה תמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יתי מכירך ברוך ותגד לתמותה את אשר-עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז: wat-tōmeṣ lāh ḥāmōtāh 'ēpōh liqqat hay-yōm w^a-'anā 'āsīt y'hī makkirēk bārūk wat-taggeḏ la-ḥāmōtāh 'ēt 'āšer 'ās'tā 'immō wat-tōmeṣ šēm hā-'iš 'āšer 'āsītī 'immō hay-yōm bō'az
- 20 ותאמר נעמי לכלתה ברוך הוא ליהנה אשר לא-ענב תסדו את-החנים ואת-המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש מגאלנו הוא: wat-tōmeṣ nō'omi l^a-kallātāh bārūk hū laś-šēm 'āšer lō-'āzab ḥasdō 'ēt-ha-ḥayyim w^a-'et hammētim wat-tōmeṣ lāh nō'omi qārōḇ lānū hā-'iš mig-gō'ālēnū hū
- 21 ותאמר רות המואביה גם כן-אמר אלי עם-הנערים אשר-לי תדבקין עד אם-כלו את כל-הקציר אשר-לי: wat-tōmeṣ rūt ham-mō'ābīyā gam kī 'amar 'elay 'im-han-n^a'ārīm 'āšer-lī tidbāqīn 'ad 'im killū 'ēt kōl haq-qāšīr 'āšer lī
- 22 ותאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי כי תצאי עם-נערותיו ולא יפגעו-ך בשדה אחר: wat-tōmeṣ nō'omi 'el rūt kallātāh tōḇ bitti kī tēs'i 'im na'ārōtāw w^alō yipg'ū bāk b^a-śādē 'aḥēr
- 23 ותדבק בנערות בעז ללקט עד-כלות קציר-השערים וקציר החטים ותשב את-תמותה: wat-tidbaq b^a-na'ārōt bō'az l^a-laqqēt 'ad k^alōt q^ašīr haś-ś-‘ōrīm ū-qšīr ha-ḥittīm wat-tēšēb 'et ḥāmōtāh

hoofdstuk 3

- 1 ותאמר לה נעמי תמותה בתי הלא אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך: wat-tōmeṣ lāh nō'omi ḥāmōtāh bittī hā-lō 'ābaqqeš lāk mānoāh 'āšer yītab lāk
- 2 ועמה הלא בעז מדעתנו אשר היית את-נערותיו הנה-הוא זרה את-גרון השערים הלילה: w^a-'attā hā-lō bō'az mōda'tānū 'āšer ḥayīt 'et na'ārōtāw hinnēh hū zōreḥ 'et-gōreḥ haś-ś-‘ōrīm hal-lāylā
- 3 ורחצתו וטבת ושמת שמלתך שזלתנה עליך וירדת ונגדת הגרון אל-תודעי לאיש עד פלחו לאכל ולשתות: w^a-rāḥašt wā-sakt w^a-samt śimlōtēk śimlōtayik 'ālayik w^a-yāradtī w^a-yāradt hag-gōreḥ 'al tiwwād'i lā-'iš 'ad kallōtō lē-'ēkōl w^a-lištōt
- 4 ויהי בשכבו וידעת את-המקום אשר ישכב-שם ובאת וגלית מרגלותיו ושכבתי ושכבת והוא יגיד לך את אשר תעשין: w-ihī b^a-šōkbō w^a-yada'at 'et ham-māqōm 'āšer yiškab šām ū-bāt w^a-gillit marg^alōtāw w^a-šakabtī w^a-šakabt w^a-hū yaggid lāk 'et 'āšer ta'āsīn
- 5 ותאמר אליה כל אשר-תאמרי אלי אעשה: wat-tōmeṣ 'elēhā kōl 'āšer tōm^arī 'elay 'e'ēšēh
- 6 ותרד הגרון ותעש ככל אשר-צויתה תמותה: wat-tēreḏ hag-gōreḥ wat-ta'as k^a-kōl 'āšer šiwwattā ḥāmōtāh

7 וַיֹּאכַל בָּעֵז וַיִּשְׂתֶּה וַיִּיטֵב לָבוֹ וַיָּבֵא לְשֹׁכֵב בְּקֶצֶה הַעֲרָמָה וַתִּבְאֵהוּ בָלֵט
וַתִּגַּל מִרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכַּב:
way-yōkal bō'az way-yēšt way-yītab libbō way-yābō li-škab
bi-qšē hā-'ārēmā wat-tābō bal-lāt wat-t'ēgal marg'lōtāw
wat-tiškāb

8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּתְרַד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲנֵה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מִרְגְּלֹתָיו:
wa-yhī ba-hāšī hal-laylā way-yēħerād hā-'iš way-yillāpēt
wə-hinnēh 'iššā šōkēbēt marg'lōtāw

9 וַיֹּאמֶר מִי־אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רוּת עַמָּתְךָ עַל־אַמְתְּךָ כִּי
גָּאֵל אַתָּה:
way-yōmēr mī 'at wat-tōmēr 'anōkī rūt 'āmāteḳā ū-pārastā
kə-nāpēḳā 'al 'āmāteḳā kī gō'el 'attā

10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתֵי הַיְטִבָּת חֲסִדְךָ הַאֲחֲרָיון מִן־הָרִאשׁוֹן
לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי הַבַּחֲוָרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׂיר:
way-yōmēr b'rūkā 'at laš-šēm bittī heḳaḅt ḥasdeḳ hā-'aħārōn
mīn hā-rišōn lə-biltī lēḳeṯ 'aħārē hab-baħūrīm 'im dal wə-'im
'āšir

11 וַעֲתָה בְתֵי אֶל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אַעֲשֶׂה־לְךָ כִּי יוֹדַע כָּל־שֹׁעֵר
עִמִּי כִּי אֲשֶׁת חַיִּל אַתְּ:
wə-'attā bittī 'al tīr'ī kōl 'āšer tōm'rī 'e'ēsēħ llāk kī yōde'a kōl
ša'ar 'ammī kī 'ešet ḥayil 'at

12 וַעֲתָה כִּי אֲמַנָּם כִּי אִם גָּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גָּאֵל קְרוֹב מִמֶּנִּי:
wə-'attā kī 'omnām kī 'im gō'el 'anōkī wə-ḡam yeš gō'el qārōb
mimmēnnī

13 לִינִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה בְבִקְרֵי אִם־יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ לְגָאֲלְךָ
וַיִּגְאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי חַיִּי־וְהִנֵּה שֹׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר:
līnī hal-laylā wə-hāyā ḥab-bōqer 'im yiḡ'ālēḳ tōb yiḡ'al wə-'im lō
yahpōš lə-gō'olēḳ ū-ḡ'altīḳ 'anōkī ḥay haš-šēm šikbī 'ad
hab-bōqer

14 וַתִּשְׁכַּב מִרְגַּלְתּוֹ מִרְגְּלֹתָיו עַד־הַבֹּקֶר וַתִּקֶּם בְּטָרוֹם בְּצִיר אִישׁ
אֶת־רַעְיוֹנוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוּ:
wat-tiškab marg'lōto marg'lōtāw 'ad hab-bōqer wat-tāqōm
bi-trōm bə-ṯeḳem yakkīr 'iš 'eṯ re'ehū way-yōmēr 'al yiwwāda kī
ḥā'ā hā-'iššā hag-gōreḥ

15 וַיֹּאמֶר הֲבִי הַמִּטְפָּחַת אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְאַחֲזִיבָהּ וַתֹּאחֲזֵהּ בָּהּ וַיִּמַּד
שֵׁש־שְׁעָרִים וַיִּשְׂתַּעַלְיָהּ וַיָּבֵא הָעִיר:
way-yōmēr ḥābī ham-miṯpaḥat 'āšer 'alayīḳ wə-'eħōzī ḥāh
wat-tōḥeḳz ḥāh wayyāmōd šeš š'ōrīm way-yāšeṯ 'aleyhā
way-yābō hā-'ir

16 וַתִּבְוֹא אֶל־חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי וַתִּגְדַּלְהָ אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ
הָאִישׁ:
wat-tābō 'el-ħāmōṯāh wat-tōmēr mī 'at bittī wat-taggeḍ lāh 'eṯ
kōl 'āšer 'āsā lāh hā-'iš

17 וַתֹּאמֶר שֵׁש־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אֶל־תִּבְוֹאִי רִיקָם
אֶל־חַמּוֹתַי:
wat-tōmēr šeš ḥas-š'ōrīm hā-'ēllēh nātan lī kī 'amar 'elay 'al
tābō'ī rēqām 'el ḥāmōteḳ

18 וַתֹּאמֶר שְׁכִי בְתֵי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִיו אִיךָ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ
כִּי־אִם־כִּפְלָה הַדָּבָר הַזֶּה:
wat-tōmēr š'bī bittī 'ad 'āšer tēd'īn 'eḳ yippōl dābār kī lō yišqōt
hā-'iš kī 'im killā had-dābār ḥay-yōm

hoofdstuk 4

1 וַבַּעֲזוֹ עָלָה הַשַּׁעֲרָה וַיִּשָּׁב שָׁם וַהֲנֵה הַגָּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר־בְּעֵז וַיֹּאמֶר
ū-bō'az 'ālā haš-ša'ar way-yēšēḅ šām wə-hinnē hag-gō'el 'ōbēr
'āšer dibḅer bō'az way-yōmēr sūrā š'bā pōh p'lōnī 'almōnī

- 2017 1 way-yāsar way-yēšēb
 סוּרָה שְׁבַח־פֶּה פִּלְגֵי אֶלְמִנֵי וְיִסַּר וַיִּשָּׁב:
- 2 way-yiqqah ‘āsārā ‘anāšim miz-ziqnē hā-‘ir way-yōmēr š’bū pō
 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אָנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֶה וַיִּשְׁבוּ:
- 3 way-yōmēr lag-gō‘el ḥeḥqat haš-śāde ‘āšer l’-‘āhīnū le-‘ēlimēleḥ
 מַאֲרָה לְגֹאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְמֵלֶךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַשְּׁבַח
 מִשְׁדֶּה מוֹאֵב:
- 4 wa-‘ānī ‘āmartī ‘eḡle ‘ōznā-kā l-ēmōr q’ne neḡeḏ hay-yōš’bīm
 וְאֲנִי אָמַרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנְי לְאֵמֹר קִנְיָה נָגַד הַיִּשְׁבִּים וְנָגַד וְקִנְיִ עַמִּי
 אִם־תִּגְאָל גֹּאֵל וְאִם־לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאָדַע וְאָדַעַה כִּי אִין זִלְתָּהּ
 לְגֹאֵל וְאֲנִי אֲחַרֶּיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲגִאֵל:
 way-yōmēr ‘anōkī ‘eḡ‘al
- 5 way-yōmēr bō‘az b’-yōm q’nōt’kā haš-śāde miy-yad nō‘omī
 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בַּיּוֹם־קִנּוּתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאָבִיָּה
 אֲשֶׁת־הַמַּת קַנִּיתִי קְנִיתָהּ לְהַקִּים שְׁמֵ־הַמַּת עַל־נַחֲלָתִי:
 l’-hāqim šēm ham-mēt ‘al naḥālātō
- 6 way-yōmēr hag-gō‘el lō ‘ūkal lig’ol lig’ol lī pen ‘ašhīt ‘eṭ
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לְגֹאֵל־לִי פֶן־אֲשַׁחֵת אֶת־נַחֲלָתִי
 גֹּאֵל־לְךָ אֶתְּהָ אֶת־גֹּאֲלֶיךָ כִּי לֹא־אוּכַל לְגֹאֵל:
 l’-qayyem kōl dābār šālāp ‘is na‘ālō w’-nāṭan l’-rē‘ehū w’-zōt
 hat-t’-ūdā b’-yiśrā‘el
- 7 w’-zōt l’-pānīm b’-yiśrā‘el ‘al hag-g’ullā w’-‘al hat-t’-mūrā
 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגֹּאֲלִים וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כְּלִדְבַר שְׁלֹף
 אִישׁ נַעֲלוּ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְנָאֵת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 hat-t’-ūdā b’-yiśrā‘el
- 8 way-yōmēr hag-gō‘el l’-bō‘az q’ne lāk way-yiślōp na‘ālō
 וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קִנְיָה־לְךָ וַיִּשְׁלַח נַעֲלוּ:
- 9 way-yōmēr bō‘az laz-z’qēnīm w’-kōl hā-‘am ‘ēḏim ‘attēm
 וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַז־זְקֵנִים וְכָל־הָעָם עֲדִים אֶתֶם הַיּוֹם כִּי קַנִּיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
 לְאַלְמֵלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכָלִין וּמִחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי:
 l’-kilyōn ū-maḥlōn miy-yad nō‘omī
- 10 w’-gām ‘eṭ rūt ham-mō‘ābīyā ‘ešeṭ maḥlōn qānītī lī l’-iśšā
 וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלוֹן קַנִּיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שְׁמֵ־הַמַּת
 עַל־נַחֲלָתִי וְלֹא־יִכָּרֵת שְׁמֵ־הַמַּת מֵעַם אֲחֵיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אֶתֶם
 הַיּוֹם:
 l’-hāqim šēm ham-mēt ‘al naḥālātō w’-lō yikkārēt šēm
 ham-mēt mē-‘im ‘eḡhāw ū-miš-šā‘ar m’qōmō ‘ēḏim ‘attēm
 hay-yōm
- 11 way-yōm’rū kōl hā-‘am ‘āšer baš-ša‘ar w’-haz-z’qēnīm ‘ēḏim
 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַזִּקְנִים עֲדִים יִתְּנוּ יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה
 הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ כַּרְחִלוּ וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׂתִימָהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 וְעָשָׂה־חֵיל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לֶחֶם:
 ‘āšer bānū š’tēhem ‘eṭ bēt yiśrā‘el wa-‘āšē ḥayil b’-‘eḗprātā ū-qrā
 šēm b’-bēt lāḥem
- 12 wī-hī bēt’kā k’-bēt peṛeš ‘āšer yāl’dā tāmār l-ihūdā min
 וַיְהִי בֵיתָהּ כְּבֵית פֶּרֶשׁ אֲשֶׁר יָאֵלְדָה תָמָר לְיְהוּדָה מִן־הַיְזְרַע אֲשֶׁר יִתְּנוּ
 הַיְזְרַע לְךָ מִן־הַנְּעָרָה הַזֹּאת:
 haz-zēra ‘āšer yittēn haš-šēm l’kā min han-na‘ārā haz-zōt
- 13 way-yiqqah bō‘az ‘eṭ rūt wat-t’-hī lō l’-iśšā way-yābō ‘elēhā
 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְאֵה אֵלֶיהָ וַיִּתְּנוּ לָהּ תְּרִיזוֹן
 way-yittēn haš-šēm lāh hērāyōn wat-tēleḏ bēn

14 ותאמרנה הנשים אל־נעמי ברוך יהוה אשר לא השבית לך גאל הגום
וּיִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: wat-tōmarnā han-nāšīm 'ēl nō'omī bārūk haš-šēm 'āšer lō hišbīt
lāk gō'el hay-yōm wə-yiqqārē šmō bə-yisra'el

15 והיה לך למשיב פנים ולכלכל את־שיבתך כי כלתך אשר־אהבתך
ילדתו אשר־היא טובה לך משבעה בנים: wə-hāyā lāk lə-mēšib nepeš ū-lə-kalkel 'et šebātēk ki kallātēk
'āšer 'ahēbatēk y'ladattū 'āšer hī ṭōbā lāk miš-šib'a bānīm

16 ותקח נעמי את־הלל ותשתהו בחיקה ותהי־לו לאמנת:
wat-tiqqah nō'omī 'et hay-yeleḏ wat-t'šitēhū bə-hēqāh wat-t'hī
lō lə-'ōmeṇeṭ

17 ותקראנה לו השכנות שם לאמר ילד־כן לנעמי ותקראנה שמו עובד
הוא אבי־ישי אבי דוד: פ wat-tiqrēnā lō haš-š'kēnōṭ šēm l-ēmōr yullaḏ bēn lə-nō'omī
wat-tiqrēnā šmō 'ōbēd hū 'ābī yišay 'ābī dāwid

18 ואלה תולדות פרוץ פרוץ הוליד את־חצרון:
wə-'elleh tōl'dōṭ pāreš pereš hōlīd 'et hešrōn

19 וחצרון הוליד את־רם ורם הוליד את־עמינדב:
wə-hešrōn hōlīd 'et rām wə-rām hōlīd 'et 'ammīnādāb

20 ועמינדב הוליד את־נחשון ונחשון הוליד את־שלמה:
wə-'ammīnādāb hōlīd 'et naḥšōn wə-naḥšōn hōlīd 'et šalmā

21 ושלמון הוליד את־בועז ובועז הוליד את־עוד:
wə-šalmōn hōlīd 'et bō'az ū-bō'az hōlīd 'et 'ōbēd

22 ועבד הוליד את־ישי וישי הוליד את־דוד:
wə-'ōbēd hōlīd 'et -yišay wə-yišay hōlīd 'et dāwid